Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jako deszcz, JAHWE da twojej ziemi proch i pył. Z niebios spadać będzie (on) na ciebie, aż wyginiesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast deszczu JAHWE zrzuci na twą ziemię proch i pył. Padać będą z nieba na ciebie, aż wyginiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ześle na twą ziemię jak deszcz proch i pył, *które* na ciebie spadną z nieba, aż cię zniszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Da Pan za deszcz ziemi twojej proch i popiół, a ten z nieba padać będzie na cię, aż zniszczejesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech da JAHWE za deszcz ziemi twojej proch, a z nieba niech na cię zstąpi popiół, aż będziesz wniwecz obrócon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ześle na twą ziemię zamiast deszczu - pył, a piasek będzie na ciebie spadał z nieba, aż cię wyniszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sprawi, że deszczem twojej ziemi będzie proch i pył. Padać będzie na ciebie z nieba, aż zginiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spuści JAHWE na twoją ziemię zamiast deszczu pył i proch, który będzie na ciebie padać z niebios, aż zginiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ześle na twój kraj deszcz piasku i pyłu, które spadną na ciebie z nieba, aż cię wyniszczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jako deszcz ześle Jahwe na twój kraj pył i kurz, który spadnie na ciebie z nieba, aż cię wyniszczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg sprawi, że deszczem twojej ziemi będzie proch i kurz. Zejdzie na ciebie z nieba, aż cię zniszczy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай дасть Господь дощ твоїй землі - порох, і порох з неба хай зійде на тебе, доки не вигубить тебе і доки не знищить тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przemieni deszcz twojej ziemi w proch i pył; będzie padał na ciebie z nieba, aż ulegniesz zniszczeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE da pył i proch jako deszcz dla twej ziemi. Z niebios będzie na ciebie spadać, aż zostaniesz unicestwiony. |